



## 2ª Conferencia Internacional de las Lenguas Portuguesa e Española “LENGUAS, CULTURA, CIENCIA E INNOVACIÓN” Brasilia, Complexo Brasil 21

### DÍA 1 - 16 DE FEBRERO

#### 9:15 – 10:00 Sesión de Apertura

**Leonardo Luís Gorgulho Nogueira Fernandes** Secretário de Comunicação e Cultura, Ministério das Relações Exteriores, Brasil  
**Mariano Jabonero** Secretario-General, OEI  
**Zacarias Albano da Costa** Secretário Executivo, CPLP  
**Marcos Pinta Gama** Secretario-General *ad interim*, SEGIB @  
**Augusto Santos Silva** Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, Portugal @

#### 10:00 – 10:30 Conferencia de Apertura: El lugar de las lenguas y las culturas

“João Cabral, tradutor e traduzido”

**António Carlos Secchin** Academia Brasileira de Letras @

#### 10:30 – 10:45 Pausa Café

#### 10:45 – 11:15 Conclusiones de CILPE2019

Presentación del Vídeo CILPE2019

Presentación del libro "Iberoamérica: una comunidad, dos lenguas pluricéntricas"

#### 11:15– 12:00 Portugués y Español: dos lenguas globales

Modera: **Mariano Jabonero** Secretario-General, OEI  
**João Ribeiro de Almeida** Presidente, Camões, I.P  
**Luis García Montero** Director, Instituto Cervantes  
**Paula Alves de Souza** Diretora, Ministério de Relações Exteriores, Brasil

#### 12:00 – 13:00 Lenguas, Cultura, Ciencia e Innovación. Políticas

Modera: **Ana Paula Laborinho** Directora-General, OEI  
**João Boaventura Ima-Panzo** Diretor CPLP  
**Guillermo Escribano Manzano** Director-General, Ministerio de Asuntos Exteriores, España  
**Débora Soares** Asesora, Ministério da Educação e Cultura, Brasil  
**Ladislau Alcaraz** Secretaria Políticas Lingüísticas, Paraguay

#### 13:00 – 14:30 Pausa

#### 14:30 – 16:00 Español y Portugués: Lenguas Pluricéntricas

IILP. Gestão multilateral da língua portuguesa

**Incanha Intumbo** Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP)

**Margarita Correia** U Lisboa, Portugal

Las Terminologías Científicas (TCTC) y la Red Iberoamericana de terminologías

**Gladis Barcellos de Almeida** U Federal Fluminense (UFF), Brasil @



Presencia del Portugués y del Español en Internet  
**Gilvan Müller de Oliveira** U Federal de Santa Catarina, Brasil

Lenguas en Números  
**Luís Reto** ISCTE-IUL, Portugal @ e **Daniel Prado** Consultor, Argentina

16:00 – 16:30 **Literatura para Extranjeros. Biblioteca Básica Literatura Brasileña y Autores Galardonados con el Premio Camões**  
**Alexandre Pilati** U Brasília, Brasil

## DÍA 2 - 17 DE FEBRERO

9:15 – 09:45 **“El portugués y el español en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible”.** Presentación del Informe OEI/Elcano  
**Ángel Badillo** Real Instituto Elcano, España @

09:45 – 11:15 **Eje 1 – Ciencia Plurilingüe: el portugués y el español en la ciencia**  
Coordinador: **Gilvan Müller de Oliveira** U Federal de Santa Catarina, Brasil

### Sesión 1: Desafíos y Oportunidades

En esta sesión se presentarán diferentes diagnósticos sobre la situación del portugués y el español como lenguas de la ciencia, desde las diferentes áreas de conocimiento de los participantes, planteando retos y oportunidades para las comunidades científicas y nacionales de ambas lenguas.

**Rainer Enrique Hamel** U Autónoma Metropolitana Iztapalapa, México  
**Andrea Vieira** CAPES, Brasil @  
**Elea Giménez Toledo**, Conselho Superior de Investigação Científica, España @  
**José Paulo Esperança** Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Portugal @  
**Margarita Correia** U Lisboa, Portugal

11:15 – 11:30 **Pausa Café**

11:30 – 13:00 **Eje 2 – Lenguas, Tecnología e Innovación**  
Coordinador: **António Branco** U Lisboa, Portugal @

### Sesión 2: Tecnologías de las lenguas: oportunidades

¿Cuáles son las promesas y los estados de realización de una enseñanza de idiomas más amplia con el apoyo de las nuevas tecnologías? ¿En qué medida la traducción automática está abriendo el acceso a las colecciones de conocimiento y ampliando el abanico de la lengua franca para la ciencia? ¿Cómo pueden las interfaces de lenguaje natural con los servicios y dispositivos digitales eliminar las barreras que impiden un mayor acceso a los servicios públicos y a la ciudadanía digital? ¿En qué medida la traducción simultánea puede cambiar la movilidad de los estudiantes al ampliar el abanico de países e idiomas en los que pueden estudiar? Al eliminar la necesidad de conocimientos tecnológicos para manejar los dispositivos informáticos, ¿cómo pueden las nuevas tecnologías del lenguaje fomentar una sociedad de la información más inclusiva? Estas preguntas serán debatidas en esta primera sesión de este Eje.

**Renata Vieira** CIDEHUS, U Évora, Portugal @  
**Mario Tascón** Prodigioso Volcán S.L., España  
**Olga Juan** Unidad de Tecnologías Aplicadas del Instituto Cervantes, España @  
**Mauro Luiz Rabelo** Ministério da Educação e Cultura, Brasil  
**Hannes Kalisch** Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet, Paraguai @

13:00 – 14:30 **Pausa**

Organização  
Organizaçào



MINISTÉRIO DAS  
RELAÇÕES EXTERIORES



Coorganização  
Co-organizaçào





14:30 – 16:00 **Eje 3 – Cultura, Diversidad e Innovación**  
Coordinador: **Andrés Gribnicow** (Consultor, Argentina)

### **Sesión 3: Plataformas que multiplican los diálogos: economía creativa y nuevas tecnologías**

El español y el portugués son dos motores para el desarrollo económico y regional que construyen y fortalecen el diálogo entre los actores más diversos del ecosistema creativo iberoamericano. En el contexto actual de plena transformación de las industrias creativas -y como consecuencia del surgimiento de las nuevas tecnologías- asistimos a la aparición de nuevos eslabones que redefinen la cadena de valor del sector. Una acelerada expansión de las redes sociales junto a la explosión de la Big data, la nube y la inteligencia artificial evidencian el surgimiento de nuevos modelos de creación, producción, distribución y consumo cultural. Esta sesión convoca a responsables de políticas públicas y actores relevantes de las industrias creativas basadas en las nuevas plataformas digitales, al intercambio de ideas -cada uno desde su perspectiva- sobre los alcances de todos estos fenómenos a nivel regional.

**Aldo Valentin** Ministério do Turismo, Brasil  
**Lídia Monteiro** Instituto de Turismo de Portugal  
**Alejo Arango** MOWIES INC, Colombia  
**Daniel Benchimol** Proyecto 451, Argentina  
**Sofía Lobos** Plataforma Latinoamérica Creativa, Chile @

## **DÍA 3 - 18 DE FEBRERO**

9:30 – 09:45 **Indicadores de producción científica en español y portugués en Iberoamérica. Nueva línea de trabajo en OCTS.**  
**Rodolfo Barrere** Observatorio de Ciencia, Tecnología y Sociedad (OCTS)

09:45 – 11:15 **Eje 1 – Ciencia Plurilingüe: el portugués y el español en la ciencia**  
Coordinador: **Gilvan Müller de Oliveira** (UFSC, Brasil)

### **Sesión 4: Estrategias para el Futuro**

En esta sesión se avanzará en el análisis del diagnóstico específico y se reflexionará sobre las posibles estrategias para el futuro del portugués y del español -y del bilingüismo- como lenguas de producción científica.

**Fernanda Beigel** CONICET, Argentina @  
**Thaiane de Oliveira** U Federal Fluminense, Brasil  
**Mario Albornoz** OCTS, Argentina @  
**Sigmar Mello Rode** U Estadual Paulista, Brasil @  
**Abel Packer** U Federal de São Paulo @

11:15 – 11:30 **Pausa Café**

11:30 – 13:00 **Eje 2 – Lenguas, Tecnología e Innovación**  
Coordinador: **António Branco** ULisboa, Portugal @

### **Sesión 5: Lenguas, Educación, Innovación/ Tecnologías de las Lenguas: desafíos**

¿Cómo recuperarse de los retrasos y asegurar la oportuna preparación tecnológica de las lenguas española y portuguesa para la era digital? ¿Cómo garantizar la soberanía lingüística y tecnológica al servicio del interés común frente a las aportaciones e intereses de las grandes empresas multinacionales y otros actores privados? ¿Qué se puede hacer para inducir el desarrollo de una Inteligencia Artificial responsable y garantizar un acceso inclusivo a los beneficios de la tecnología del lenguaje? ¿Cómo mitigar los riesgos de utilizar la tecnología



lingüística con fines delictivos, de sabotaje o de desinformación? Estas son algunas de las cuestiones, entre otras, que intentaremos trabajar en esta sesión.

**German Rigau** País Vasco, España  
**Helder Coelho** U Lisboa, Portugal @  
**Jorge Fernando Negrete** Digital Policy & Law, México  
**Vasco Pedro** Unbabel, Portugal @  
**Christopher Shulby** Defined.ai, Portugal @

13:00 – 14:30 **Pausa**

14:30 – 16:00 **Eje 3 – Cultura, Diversidad e Innovación**  
Coordinador: **Andrés Gribnicow** Consultor, Argentina

## **Sesión 6: Nuevos vínculos para el acceso y la inclusión: cultura digital en tiempos de cambio**

La diversidad y lo común en Iberoamérica hacen posible nuevas oportunidades de acceso a la cultura. El español y el portugués son dos lenguas que contienen en sí mismas múltiples recursos para conectar con la diversidad de nuestra región. El trabajo con nuevos públicos y el desarrollo de audiencias, las nuevas perspectivas de género, los programas que incluyen a las minorías, la cultura barrial y comunitaria diseñada para el espacio público, las experiencias innovadoras en los espacios culturales, las nuevas tecnologías y las plataformas digitales para la circulación de contenidos, son instancias destinadas a lograr una mayor accesibilidad y equidad cultural para nuestros pueblos. Cuando hablamos de la brecha digital, nos preguntamos: ¿Cuál es el papel social de las lenguas en la innovación y la inclusión? La lengua es sin duda un elemento estratégico para los procesos de integración en busca de la paz y la cohesión social en el territorio local y regional. Esta sesión nos invita a pensar en las nuevas posibilidades de democratización cultural en Iberoamérica.

**Ricardo Piquet** Instituto de Desenvolvimento e Gestão, Brasil  
**Carlos Villaseñor Anaya** UNESCO, México  
**Moisés Medrano** U Cartagena, Colombia  
**Andrea Nogueira** SESC, Brasil  
**Georgina Gluzman** CONICET, Argentina

16:00 – 16:30 **Conferencia de Clausura: Lenguas, ciencia, tecnología**  
**Santiago Muñoz Machado** Diretor, Real Academia Española @

16:30 – 17:00 **Conclusiones y Clausura**

**Paula Alves de Souza** Diretora, Ministério das Relações Exteriores, Brasil  
**Raphael Callou** Diretor, OEI en Brasil  
**Miriam Preckler** Diretora, OEI no Paraguay  
**Ladislao Alcaraz** Secretaria Políticas Lingüísticas, Paraguay

17:00 **Fin de CILPE 2022**

@ **Participación Virtual**

Organización  
Organização



MINISTÉRIO DAS  
RELAÇÕES EXTERIORES



Coorganización  
Co-organização

